

사회정치문제본문에 대한 조중번역에서 제기되는 몇가지 문제

리 혁 철

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《번역기량을 높이기 위하여서는 번역을 많이 해보면서 여러가지 묘리와 수법을 체득 하여야 하며 어떤 종류의 글이든지 잘 번역할수 있는 능력을 키워야 합니다.》(《김정일전집》 제10권 486페이지)

현시기 외국어교육에서는 학생들의 번역기량을 높여 어떤 종류의 글도 해당 외국어로 능숙하게 번역할수 있도록 준비시키는 문제가 중요하게 제기된다.

번역실천에서는 여러가지 기능문제별본문류형의 특성에 따르는 번역묘리와 수법을 체득하는것이 중요한 요구로 나선다.

사회정치문제본문에 대한 조중번역을 잘하자면 사회정치문제본문에 리용되는 문체론적수단과 수법, 표현적효과와 같은 특성을 잘 살려야 한다.

사회정치문제본문에 대한 조중번역에서는 무엇보다먼저 사회정치문제에 리용되는 문체론적수단의 특성을 잘 알고 적극 살려나가야 한다.

사회정치문제본문에서는 우선 사회정치적인 성격을 가진 어휘와 표현들이 다른 본문에서보다 훨씬 많이 리용된다.

사회정치적인 성격을 가진 어휘와 표현들은 사회정치제도와 경제관계, 문화도덕상태를 반영하며 여기서 기본은 사회정치용어이다.

사회정치용어번역에서는 주체를 철저히 세워 우리 당의 독창적인 사상을 나타내는 말들을 정확히 표현하여야 한다. 우리 당에서 새롭게 제시한 사상과 정책, 방침, 명제, 구호들을 중국어의 특성에 맞게 정확히 번역하여야 하며 그 독창성을 약화시키거나 외곡하는 일이 없어야 한다.

《주체》, 《만리마》와 같이 우리 나라에서 새롭게 창조된 어휘들은 한자그대로 《主体》, 《万里马》로 번역하면서 중국사람들의 이해에 도움을 줄수 있도록 주해를 달아주거나 짧은 대역을 보충적으로 줄수도 있다.

그런가 하면 《백두의 혁명정신》의 《백두》를 문자그대로 《白头》로 번역하지 않도록 하여야 한다. 왜냐하면 중국어에서는 《白头》가 《흰머리, 늙은이》를 나타내므로 《백두산》이라는 의미가 완전히 나타나도록 《白头山的革命精神》으로 번역하여야 한다.

이처럼 조선어의 적지 않은 사회정치용어들이 한자말로 이루어져있다고 하여 의미를 심중하게 고려하지 않고 무턱대고 한자그대로 대역하지 않도록 하여야 한다.

대표적인 사회정치용어들은 주체사상과 혁명전통, 당건설과 경제건설, 정권건설과 문화건설, 대중운동과 관련된 부류로 나누어볼수 있다.

례: — 주체사상과 관련된 용어

김일성-김정일주의화(金日成金正日主义化), 주체혁명위업(主体革命事业), 주체형의 혁명적당(主体型的革命政党), 백두의 칼바람정신(白头山凜冽的寒风精神)

- 혁명전통과 관련된 용어
혁명주권(革命主权), 인민혁명정부(人民革命政府), 항일혁명전쟁(抗日革命战争), 반일민족통일전선로선(反日民族统一战线路线), 조선인민혁명군(朝鲜人民革命军), 군자리혁명정신(君子里革命精神)
- 당건설과 관련된 용어
당정치사업(党的政治工作), 당조직사업(党的组织工作), 당세포(党支部), 당생활규범(党的生活准则), 인민중시, 인민존중, 인민사랑의 정치(重视人民、尊重人民、关爱人民的政治)
- 경제건설과 관련된 용어
병진로선(并举路线), 자력자강(自力自强), 자강력제일주의(自强力第一主义), 수령의 유훈관철전(领袖遗训贯彻战), 당정책옹위전(党政策拥护战), 자력갱생(自力更生), 정보화(信息化), 유연생산체계(柔性加工系统), 컴퓨터조종통합생산체계(计算机一体化制造系统)
- 정권건설과 관련된 용어
최고인민회의(最高人民会议), 인민위원회(人民委员会), 지방주권기관(地方权力机关), 국가의 통일적지도(国家的统一领导)
- 문화건설과 관련된 용어
사회주의문명강국건설(社会主义文明强国建设), 전반적12년제의무교육(普遍的十二年制义务教育),全民科技人才化(全民科技人才化), 과학중시(重视科学), 청년강국(青年强国)
- 대중운동과 관련된 용어
3대혁명붉은기쟁취운동(争获三大革命红旗运动), 만리마속도창조운동(争创万里马速度运动), 오중합7련대칭호쟁취운동(争获吴仲洽七团称号运动)

사회정치적인 성격을 가진 어휘와 표현들에 대한 조중번역에서 중요한것은 최근 시기 경애하는 최고령도자동지의 현명한 령도밑에 주체혁명위업의 최후승리를 위한 투쟁에서 새롭게 제시된 당의 구호들에 대한 번역에서 과학성과 철학적성, 시대성과 정치성을 철저히 보장하는것이다.

례: 《전당과 온 사회를 김일성-김정일주의화하자!》

(实现全党和社会金日成金正日主义化!)

《〈세상에 부림없어라〉의 노래소리가 온 나라에 울려퍼지게 하라!》

(让《世上无所羡慕》的歌声响遍全国!)

《세계적인 경쟁력을 가진 명제품, 명상품들을 더 많이!》

(大量生产具有国际竞争力的名牌产品、名优商品!)

우의 실례에서 《…화하자》, 《…지게 하라》와 같은 격식들은 《实现…化》, 《让…》과 같이 중국어구호의 구성상특성을 반영하여 번역하였으며 《… 더 많이!》와 같이 중단문으로 된 문장은 그 뜻을 고려하여 《大量生产(더 많이 생산하다)》으로 필요한 동사를 첨가하여 번역하며 《명제품, 명상품》처럼 라렬된 표현은 일부러 중국어4자격식의 특성을 살려 《名牌产品, 名优商品》으로 대역함으로써 중국어어감이 살아나게 하고 운율이 보장되게 하였다.

사회정치문제본문에서는 또한 형상적인 빛깔을 가진 어휘와 표현도 제한된 범위에서

일정한 정도로 리용되며 글말의 성격을 가진 어휘와 표현, 입말의 성격을 가진 어휘와 표현들이 함께 리용된다.

례: 인민군장병들은 그 어떤 시련과 역경속에서도 당중앙과 영원히 사상과 뜻, 운명을 같이하는 진정한 혁명동지, 혁명전우가 되어야 하며 당중앙을 결사보위하는 천겹만겹의 성새가 되고 방패가 되어야 한다.

(人民军官兵要成为在任何考验和逆境中永远和党中央同思想、共命运的真正的革命同志、革命战友, 誓死保卫党中央的千层万层的堡垒和盾牌。)

우의 실례에서는 《그 어떤 시련과 역경》, 《천겹만겹의 성새, 방패》와 같은 형상적인 표현들의 뜻을 살려 《在任何考验和逆境中》, 《千层万层的堡垒和盾牌》라고 직역하였다.

례: 조선인민내무군은 수령보위, 제도보위, 인민보위의 칼을 더욱 날카롭게 베포야 한다. 당과 사회주의제도, 인민의 생명재산을 노리는 계급적원썬들과 적대분자들의 준동을 맹아단계에서 무자비하게 짓몽개버려야 한다.

(朝鲜人民内务军要磨砺保卫领袖、保卫制度、保卫人民的利剑。在萌芽阶段毫不留情地粉碎阶级敌人和敌对分子伺机损坏党和社会主义制度、人民的生命财产的阴谋活动。)

우의 실례에서는 《칼을 더욱 날카롭게 베포다》와 《무자비하게 짓몽개버리다》를 《磨砺…利剑》과 《毫不留情地粉碎》와 같은 글말어휘로 번역하여 사회정치문체의 특성을 살리고 있다.

사회정치문제본문에 대한 조중번역에서는 다음으로 사회정치문체에 리용되는 문체론적수법의 특성을 잘 알고 적극 살려써야 한다.

사회정치문제본문에서는 우선 비유법과 대비법이 적극적으로 쓰인다.

사회정치문제에서 쓰이는 비유법은 대체로 일상생활에서 널리 쓰이여 굳어졌거나 보편화된것으로 하여 비유법이라고 느껴지지 않는다. 실례로 《철석같이(钢铁般地)》, 《철통같이(铜墙铁壁般地)》, 《반석같이(坚如磐石)》, 《질풍같이(风驰电掣般地)》, 《폭풍같이(暴风雨般地)》, 《생명과 같이(视如自己的生命)》, 《눈동자와 같이(像自己的眼珠一样)》 등을 들수 있다.

대비법은 대비를 통하여 내용을 뚜렷하게 나타내고 강조하는것으로 하여 사회정치문체에서 적극적으로 쓰인다.

례: 경애하는 최고령도자동지를 따르는 길에서 인생의 시작도 한모습, 마감도 한모습, 바로 이것이 수령결사옹위의 참모습인것이다.

(跟随敬爱的最高领导者同志的道路上, 人生的起点也是一心一意, 人生的终点也是一心一意, 这正是誓死保卫领袖的真正的形象。)

우의 실례에서는 《인생의 시작》과 《인생의 마감》이라는 내용이 맞세워져있는것을 고려하여 중국어로도 《人生的起点》, 《人生的终点》으로 대비시켜 번역하였으며 《한모습》이라는 표현을 《一心一意》로 대역하였다.

사회정치문제본문에서는 또한 보임법, 감정정서법, 되풀이법이 일정하게 리용되며 옮김법도 제한적으로 리용된다.

보임법은 일정한 사상내용을 담은 단어나 표현, 문장을 보임말로 제시하고 그것을 받아 풀이하는 방법이다.

례: 《전당이 위대한 인민을 위하여 멸사복무하자!》, 이것이 오늘 우리 당이 들고나 가야 할 투쟁구호이다.

(《全党为伟大的人民忘我服务!》, 这就是今天我们党要积极响应的斗争口号。)

우의 실례에서는 인용부호안의 구호가 보임말로 제시되고있으며 번역문에서는 《这(이것)》를 리용하여 뒤부분과 련결시키고있다.

감정정서법은 물음문이나 감탄문의 문장형식을 가지고 강한 확신과 강조의 감정정서적뜻빛갈을 나타내는것으로 하여 사회정치문체의 글들에서 감정을 격조높이 토로하는 언어적수법으로 리용된다.

례: 혁명의 길에서는 살아도 영광, 죽어도 영광이다!

이런 훌륭한 인생관, 고결한 생의 철학을 신조로 여기는 인민의 의지를 꺾을자
이 세상에 없으리라!

(在革命道路上, 活也是光荣, 死也是光荣!

这样高尚的人生观、这么纯洁的人生哲学, 是人民的信条, 是人民的意志。这是谁也不能制服的!)

우의 실례에서는 첫 문장의 마감부분에 《光荣(영광)》을 반복하여 박력을 보장하고 두 번째 문장에서는 지시대명사 《이런》을 반복하여 《这样》, 《这么》로 대응시킴으로써 격조되는 감정을 잘 살리고있다.

사회정치문체에서 리용되는 되풀이법은 주로 내용을 강조하기 위한 효과를 나타내고있다.

례: 사상도 인민을 위한 그 사상

령도도 인민을 위한 그 령도

풍모도 인민을 위한 그 풍모

그대로 지니시고 구현해나가는 인민의 령도자

(思想, 也是为人民的那种思想,

领导, 也是为人民的那种领导,

风采, 也是为人民的那种风采,

都如实地体现的人民的领导者。)

옮김법은 주로 회상실기와 같은 사회정치문체안의 일부 본문번역에서 리용된다.

례: 바로 그 시각, 김일성주석님께서도 우리들을 마중하여 문밖에 오래도록 나와계시
였다고 한다.

(听说就在那个时刻, 金日成主席也一直站在门外, 久久地等待着我们。)

우의 실례에서는 인용을 나타내는 《...다고 한다》의 형식을 그대로 살려 《听说...》로 처리하였다.

사회정치문체본문에 대한 조중번역에서는 다음으로 문체의 표현적특성을 잘 살려야 한다.

사회정치문체본문에 대한 조중번역에서는 우선 정치성과 함께 논리성을 적극 살려
번역하여야 한다.

당의 로선과 정책을 해설하는 론문들에 대한 조중번역에서는 정치성과 논리적요구에
맞는 언어수단과 수법들을 적극 리용하여 번역하여야 한다.

례: 오늘 우리 인민은 위대한 주체사상의 기치를 높이 들고 경애하는 최고령도자 김정은동지
의 탁월하고 세련된 령도밑에 사회주의강국을 건설하기 위한 투쟁을 힘차게 벌려
나가고있다.

주체사상은 자주적으로 살려는 인민대중의 본성적요구를 가장 정확히 반영하고있

는 인민대중중심의 사상이다.

인민대중의 자주성, 나라와 민족의 자주성을 옹호하고 실현하는 길을 과학적으로 밝혀주고있는 우리 시대의 지도사상인 위대한 주체사상을 구현하고있는 우리 공화국은 인민대중중심의 사회주의국가이다.

(今天,我国人民高举伟大的主体思想的旗帜,在敬爱的最高领导者金正恩同志的英明老练的领导下,正在大力开展建设社会主义强国的斗争。

主体思想是以人民群众为中心的思想,它最正确地反映了人民群众要自主生活的这一本质要求。

伟大的主体思想是我们时代的指导思想,它科学地阐明了拥护和实现人民群众、国家和民族的自主性的正确途径。

我们共和国是把伟大的主体思想彻底体现、以人民群众为中心的社会主义国家。)

우의 실례본문에서는 론문으로서의 원문의 특성이 살아나도록 정치성과 논리성을 보장하는데 힘을 넣고있으며 특히 세번째 문장을 세개의 문장, 두개의 단락으로 처리함으로써 본문의 논리적연결을 철저히 보장하고있다.

사회정치문제본문에 대한 조중번역에서는 또한 통속성과 생동성의 표현적특성을 잘 살려야 한다.

회상실기에 대한 번역을 실례로 들어보자.

레: 항일의 녀성영웅 김정숙동지는 꽃향기에 흠뻑 젖은 듯 《진달래!》하고 환성을 울리며 단숨에 달려가 품에 그리안았다. 그리고 붉게 핀 진달래꽃속에 얼굴을 묻고 가볍게 어깨를 들먹이었다. 얼마나 마음속깊이 소중히 간직해온 조국의 진달래였던가. 강기슭에 피어난 한떨기의 꽃에서도 조국의 뜨거운 숨결을 느끼는 것이었다.

이윽고 김정숙동지는 강가에 소담하게 피어난 진달래꽃을 꺾어 위대한 수령님께 드리었다.

위대한 수령님께서는 진달래의 그윽한 꽃향기를 맡으시며 《조선의 진달래는 볼수록 아름답습니다!》라고 하시면서 깊은 감회에 잠기시였다.

(抗日女英雄金正淑同志似乎被花香迷住了,高兴得大叫一声“金达莱!”,一口气跑向那里把它搂在怀里,而后把脸埋在花朵里,轻轻地啜泣耸动着肩膀,是多么地珍藏在心坎里的祖国的金达莱呀!她看着开在江边上的一丛花儿感受到祖国的气息了。

过了一会儿,金正淑同志在江岸上折几朵令人喜欢的花儿敬给了伟大领袖。

伟大领袖闻了闻金达莱馥郁香气。“朝鲜的金达莱越看越美啊!”说着就流露出了深沉的感怀。)

우의 실례본문번역에서는 언어표현의 정중성, 칭송과 흠모의 감정이 통속적으로, 생동하게 나타나도록 하는데 최대의 관심을 돌리고있다.

사회정치문제본문에 대한 번역에서는 그밖에도 간결성, 정확성, 명료성을 비롯한 여러 표현적효과를 살리는것도 중요한 요구로 나선다.

우리는 사회정치문제를 비롯한 여러 문제별류형에 따르는 본문번역에서 제기되는 원칙적인 문제들에 대한 연구를 심화시킴으로써 학생들을 사회주의강국건설에 필요한 쓸모있는 외국어지식을 소유한 혁명인재들로 키우는데 적극 이바지하여야 할것이다.